

Titulación	Tipo	Curso
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0

## Contacto

Nombre: María Pilar Cid Leal

Correo electrónico: pilar.cid@uab.cat

## Equipo docente

Jordi Ballonga Xaver

Rosa Maria Esqué

Marc Riera Irigoyen

Juan Jose Arevalillo Doval

Manuel Mata Pastor

Sergio Alvarez Vidal

Oscar Nogueras Bastardo

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

## Objetivos y contextualización

- Aprender los fundamentos de la gestión de proyectos.
- Aprender cómo se gestionan proyectos de localización.
- Aprender cómo se gestionan proyectos con traducción automática.
- Aprender a aplicar técnicas de SEO (Search Engine Optimisation) y SEM (Search Engine Management).
- Aprender técnicas avanzadas de hojas de cálculo.
- Aprender cuestiones relativas a la fiscalidad para traductores y a la creación de empresas.
- Conocer estrategias de inserción laboral.
- Aprender estrategias para trabajar como traductor autónomo.

## Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

## Resultados de aprendizaje

1. Conocer el valor de los servicios ofrecidos.
2. Conocer estrategias de mercadotecnia ante clientes o clientes potenciales.
3. Cumplir con instrucciones y plazos, individualmente y en equipo.
4. Especificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente.
5. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
6. Gestionar y llevar a cabo procesos de traducción con recursos compartidos en servidor mediante herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
7. Identificar los problemas asociados con la gestión de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
8. Negociar con el cliente (plazos, tarifas, facturas, especificaciones, etc.).
9. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
10. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
11. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
12. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

## Contenido

Este módulo incluye contenidos transversales a cualquier proyecto de traducción, como por ejemplo herramientas para la gestión, fiscalidad o la gestión de proyectos de TA. Se incluyen contenidos para gestionar proyectos complejos en empresas de localización así como proyectos individuales como traductor autónomo.

Concretamente:

- Fundamentos de la gestión de proyecto.
- Gestión de proyectos.
- Gestión de proyectos con traducción automática.

- SEO (Search Engine Optimisation), SEM (Search Engine Management) y traducción. Características de un proyecto de traducción centrado en SEO y SEM.
- Hojas de cálculo. Cómo podemos incrementar la productividad con hojas de cálculo.
- Fiscalidad para traductores y creación de empresas. Requisitos legales y fiscales para ser traductor autónomo. Elementos a tomar en consideración para la creación de empresas relacionadas con la traducción.
- Traductor autónomo. Qué se necesita saber para trabajar como traductor autónomo.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	56	2,24	3, 11, 7, 9, 2, 1, 12, 5, 6, 8, 10, 4
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	28	1,12	3, 11, 7, 9, 2, 1, 12, 5, 6, 8, 10, 4
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	111	4,44	3, 11, 7, 9, 2, 1, 12, 5, 6, 8, 10, 4

-Clases teóricas.

-Seminarios.

-Resolución de problemas/ casos/ ejercicios.

-Prácticas en el aula.

-Lectura de libros /artículos/ informes.

-Estudio autónomo.

-Elaboración de informes/trabajos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Controles de conocimientos prácticos	60%	10	0,4	3, 11, 7, 9, 2, 1, 12, 5, 6, 8, 10, 4
Entrega de trabajo	30%	10	0,4	3, 11, 7, 9, 2, 1, 12, 5, 6, 8, 10, 4
Prácticas de aula	10%	10	0,4	3, 11, 7, 9, 2, 1, 12, 5, 6, 8, 10, 4

- Fundamentos de la gestión de proyectos: 5%
- Gestión de proyectos: 20%
- Gestión de proyectos con TA: 20%
- Creación de empresas: 10%
- Traductor autónomo: 10%
- Fiscalidad: 10%
- Hojas de cálculo: 5%
- Traducción y Márquetin digital (SEO i SEM): 20%

### EVALUACIÓN CONTINUA

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas, se proporcionarán al inicio de las clases.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### EVALUACIÓN ÚNICA

En este módulo no se aplica el sistema de evaluación única.

## **Bibliografía**

El/la docente de cada contenido del módulo proporcionará la bibliografía específica correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

## Software

-Herramientas de gestión de proyectos.

-Herramientas de traducción automática.

-Herramientas de diseño web.

-Software libre y privativo.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(TEm) Teoría (máster)	1	Catalán	segundo cuatrimestre	tarde